

4.1 Beoordelingsmodel voor de vragen

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Aan het juiste antwoord op een meerkeuzevraag wordt één punt toegekend.

Tekst 1 Alexander op bezoek in Athene

1 ■ D

Maximumscore 2

- 2 • (toen) hij Alexandros (met de desbetreffende missie) op pad zond (regel 13-14) 1
• ἀποπεμφθείς ὑπὸ Μαρδονίου (regel 16) 1

Opmerking
Langere of kortere citaten fout rekenen.

Maximumscore 1

- 3 (ἦν ἡμέας ὑπερβάλησθε καὶ νικήσητε,) τοῦ περ ὑμῖν οὐδεμία ἐλπὶς (εἴ περ εὖ φρονέετε) (regel 27-28)

Opmerking
Wanneer alleen ἦν ἡμέας ὑπερβάλησθε καὶ νικήσητε als antwoord is gegeven, geen scorepunt toekennen.

Maximumscore 2

- 4 (καὶ γὰρ) δύναμις ὑπὲρ ἄνθρωπον ἢ βασιλέος ἐστὶ (καὶ χεῖρ ὑπερμήκης) (regel 37-38)

Opmerking
Wanneer alleen als antwoord is gegeven χεῖρ ὑπερμήκης, één scorepunt toekennen.

Maximumscore 2

- 5 • De inname / verovering van Athene/Attica/hun land/een deel van Griekenland 1
• Het in brand steken van tempels / heiligdommen 1
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerking
Fout rekenen: dat Xerxes zich voorneemt mild te zijn jegens de Atheners als zij ingaan op zijn aanbod van een bondgenootschap met hem.

Maximumscore 1

- 6 Het gaat om de metafoor van het 'rennen' (om het eigen behoud).
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 1

- 7 Ἔστε ἐλεύθεροι (regel 31)

Opmerking
Langere of kortere antwoorden fout rekenen.

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

Antwoorden	Deel-scores
Maximumscore 2	
8 <input type="checkbox"/> • In de regels 24-32 doet Mardonios het voorkomen alsof Athene zwak is / het nooit zou kunnen winnen van de Perzen	<u>1</u>
• Uit de regels 6-14 blijkt dat Mardonios vond dat de Atheners een groot krijgshaftig volk waren / het wenselijk vond een bondgenootschap met de Atheners te sluiten / er goed van doordrongen was dat de Atheners op zee (Salamis) de Perzen hadden verslagen Of woorden van overeenkomstige strekking.	<u>1</u>
Maximumscore 2	
9 <input type="checkbox"/> dat Alexandros met Athene was verbonden door een diplomatieke relatie die hem de eretitel 'Weldoener' had bezorgd (regel 4-5)	
<i>Opmerking</i> Wanneer alleen als antwoord is gegeven 'die hem de eretitel 'Weldoener' had bezorgd', één scorepunt toekennen.	
Maximumscore 2	
10 <input type="checkbox"/> • In regel 27 citeert Alexander de woorden van de Pers Mardonios / van een Pers	<u>1</u>
• In regel 39 spreekt Alexander namens zichzelf / als Macedoniër / niet-Pers over de Perzen Of woorden van overeenkomstige strekking.	<u>1</u>
Maximumscore 1	
11 <input type="checkbox"/> Xerxes vergeeft de Atheners hun 'fouten' jegens hem. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
Maximumscore 1	
12 <input type="checkbox"/> μούνοισι (regel 42)	
13 <input checked="" type="checkbox"/> B	
Tekst 2 en tekst 1	
Maximumscore 4	
14 <input type="checkbox"/> • a. Zowel de Meliërs als de Atheners willen hun vrijheid niet opgeven	<u>1</u>
• Zowel de Meliërs als de Atheners vertrouwen op de goden Of woorden van overeenkomstige strekking.	<u>1</u>
• b. De Meliërs doen een tegenvoorstel waarin zij aanbieden vrienden te zijn en een verdrag te sluiten / De Meliërs willen neutraal blijven	<u>1</u>
• De Atheners wensen geen enkele overeenkomst met de Perzen te sluiten Of woorden van overeenkomstige strekking.	<u>1</u>
Tekst 3 en tekst 1	
Maximumscore 2	
15 <input type="checkbox"/> Σύ τε τοῦ λοιποῦ λόγους ἔχων τοιούσδε μὴ ἐπιφαίνεο Ἀθηναίοισι (μηδὲ δοκέων χρηστὰ ὑποργέειν ἀθέμιστα ἔρδειν παραίνεε) (regel 61-62).	
<i>Opmerking</i> Wanneer alleen als antwoord is gegeven μηδὲ δοκέων χρηστὰ ὑποργέειν ἀθέμιστα ἔρδειν παραίνεε, één scorepunt toekennen.	

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Tekst 4

Maximumscore 2

- 16 • Herodotus spreekt over alle bewoners van Sicyon; De Sélincourt over ‘iedere man van enig aanzien in Sicyon’
- Bij Herodotus wordt gesproken over onderlinge wedijver tussen de kandidaten; bij De Sélincourt worden ze (voor de laatste maal) aan de tand gevoeld
Of woorden van overeenkomstige strekking.

1

1

Maximumscore 2

- 17 • ὀρχήσατο (is een aoristusvorm en) wordt gebruikt om aan te geven dat Hippokleides begon met dansen
- ὀρχέετο (is een imperfectumvorm en) wordt gebruikt om te benadrukken dat Hippokleides aan het dansen was
Of woorden van overeenkomstige strekking.

1

1

Opmerking

Geen scorepunten toekennen, indien niet is ingegaan op de context.

Maximumscore 2

- 18 • a. (Καί κως ἔωυτῷ μὲν ἀρεστῶς ὀρχέετο) (regel 7)
- b. ἀναιδείην (regel 13)

1

1

Maximumscore 1

- 19 Het praesens historicum verwijst naar het verleden. Hier gaat het om een uitdrukking die nog steeds gebruikt wordt in de tijd van Herodotus.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 2

- 20 • Ze zijn lang van huis weggeweest
- Zij hebben hem de eer aangedaan met zijn dochter te willen trouwen
Of woorden van overeenkomstige strekking.

1

1

Tekst 5 en tekst 4

Maximumscore 1

- 21 ἀποστύγειον (regel 12)

Opmerking

Fout rekenen: ὑπόπτεινε (regel 8) / ἐκραγήναι (regel 13)

Maximumscore 1

- 22 (Kleisthenes echter) was woedend (regel 7-8).

Maximumscore 1

- 23 Hippokleides wil helemaal niet trouwen met Agariste / Hippokleides houdt van een ander meisje.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

Antwoorden	Deel-scores
Maximumscore 2	
24 <input type="checkbox"/> • In het verhaal van Herodotus heeft Agariste geen stem in de keuze van de huwelijkspartner / kiest Kleisthenes de bruidegom	<u>1</u>
• In tekst 5 kiest Agariste zelf voor Megakles Of woorden van overeenkomstige strekking.	<u>1</u>

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Maximumscore 2	
25 kolon 25 Ταῦτα δὴ ὧν πάντα πυνθανόμενος Toen / terwijl / omdat hij dat alles / al die / deze dingen vernam	
Niet fout rekenen: πυνθανόμενος nevenschikkend vertaald	
Niet fout rekenen: πυνθανόμεναι onderzoeken / informeren naar	
Ταῦτα en / of πάντα niet vertaald als lijdend voorwerp bij πυνθανόμενος	<u>0</u>
πάντα ieder / allen	<u>0</u>
πυνθανόμενος passief vertaald	<u>0</u>
πυνθανόμενος voortijdig vertaald	<u>1</u>
πυνθανόμενος hoewel hij vernam	<u>0</u>
πυνθανόμενος niet vertaald met Croesus als onderwerp	<u>0</u>
Maximumscore 2	
26 kolon 26 ὁ Κροῖσος ἔπεμπε ἐς Σπάρτην ἀγγέλους zond Croesus gezanten naar Sparta	
ὁ Κροῖσος niet vertaald als onderwerp	<u>0</u>
ἔπεμπε vertaald als praesens of voltooide tijd (heeft gezonden)	<u>1</u>
ἐς uit	<u>0</u>
ἀγγέλους niet vertaald als lijdend voorwerp	<u>0</u>
ἀγγέλους vertaald als enkelvoud	<u>1</u>
ἄγγελος bode der goden / kamerheer / engel / duivel	<u>0</u>
ἄγγελος boodschap	<u>0</u>
Maximumscore 1	
27 kolon 27 δῶρά τε φέροντας terwijl zij / die (έν) geschenken (mee)droegen / meenamen / brachten / (έν) met geschenken	
δῶρα vertaald als enkelvoud	<u>0</u>
δῶρα niet vertaald als lijdend voorwerp bij φέροντας	<u>0</u>
δῶρά τε φέροντας om geschenken te brengen	<u>0</u>
φέροντας omdat / hoewel zij brachten	<u>0</u>
φέροντας niet vertaald als participium praesens	<u>0</u>
φέροντας niet vertaald met ἀγγέλους als onderwerp	<u>0</u>

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

	Antwoorden	Deel-scores
	Maximumscore 2	
28	kolon 28 καὶ δεησομένους συμμαχίης, (en) om een bondgenootschap te vragen / en (terwijl zij / die) een bondgenootschap zouden vragen,	
	Niet fout rekenen: συμμαχίη bondgenoten / bondgenoot δεησομένους omdat / hoewel zij zouden vragen	<u>0</u>
	Indien ook in kolon 27 het voegwoord omdat / hoewel is gebruikt, hier opnieuw aanrekenen.	
	δεησομένους niet vertaald als participium	<u>0</u>
	δεησομένους niet vertaald als participium van het futurum	<u>0</u>
	δεησομένους niet vertaald met ἀγγέλους als onderwerp	<u>0</u>
	Indien ook in kolon 27 φέροντας niet vertaald is met ἀγγέλους als onderwerp, hier opnieuw aanrekenen.	
	συμμαχίης niet vertaald als lijdend voorwerp bij δεησομένους	<u>0</u>
	συμμαχίης het bondgenootschap	<u>1</u>
	συμμαχίη plichten van een bondgenoot / krijgsmacht van de bondgenoten	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
29	kolon 29 ἐντειλάμενός τε τὰ λέγειν χρῆν. (en) nadat hij (hun) had opgedragen wat ze moesten zeggen.	
	Niet fout rekenen: ἐντειλάμενος nevenschikkend vertaald met ἔπεμπε (kolon 26) ἐντειλάμενος omdat hij had opgedragen	<u>1</u>
	Indien ook in kolon 27 en / of 28 het voegwoord omdat is gebruikt, hier opnieuw aanrekenen.	
	ἐντειλάμενος hoewel hij had opgedragen	<u>0</u>
	Indien ook in kolon 27 en / of 28 het voegwoord hoewel is gebruikt, hier opnieuw aanrekenen.	
	ἐντειλάμενος niet vertaald met ὁ Κροῖσος als onderwerp	<u>0</u>
	τὰ vertaald als aanwijzend voornaamwoord	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
30	kolon 30 Οἱ δὲ ἐλθόντες ἔλεγον. (En) zij / die zeiden, nadat zij (aan)gekomen waren:	
	Niet fout rekenen: Toen zij aankwamen, zeiden ze	
	Niet fout rekenen: ἐλθόντες nevenschikkend vertaald	
	ἐλθόντες omdat / hoewel zij gekomen waren	<u>0</u>
	ἐλθόντες nadat zij gegaan waren	<u>1</u>
	Οἱ ἐλθόντες vertaald als gesubstantiveerd participium	<u>1</u>
	ἐλθόντες niet vertaald als vorm van ἔρχομαι	<u>0</u>
	ἐλθόντες niet vertaald als nominativus meervoud	<u>0</u>
	ἔλεγον niet vertaald als 3 ^{de} persoon meervoud	<u>0</u>
	ἔλεγον vertaald als praesens	<u>1</u>

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

	Antwoorden	Deel-scores
	Maximumscore 2	
31	kolon 31 “ Ἐπεμψε ἡμέας Κροῖσος “Croesus heeft ons gestuurd	
	Ἐπεμψε niet vertaald als vorm van πέμπω	<u>0</u>
	Ἐπεμψε vertaald als praesens	<u>1</u>
	ἡμέας niet vertaald als persoonlijk voornaamwoord	<u>0</u>
	ἡμέας niet vertaald als lijdend voorwerp	<u>0</u>
	ἡμέας jullie	<u>0</u>
	Κροῖσος niet vertaald als onderwerp	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
32	kolon 32 ὁ Λυδῶν τε καὶ ἄλλων ἐθνέων βασιλεύς, (de) koning van (de) Lydiërs en (van) andere volkeren / stammen,	
	Niet fout rekenen: Λυδῶν van Lydië	
	ὁ Λυδῶν de Lydiër	<u>0</u>
	ἄλλων van de andere	<u>1</u>
	ἄλλοι alle	<u>0</u>
	ἐθνέων vertaald als enkelvoud	<u>0</u>
	ἔθνος menigte / troep / zwerm	<u>0</u>
	ὁ βασιλεύς een koning	<u>1</u>
	Maximumscore 1	
33	kolon 33 λέγων τάδε· terwijl hij dit / het volgende / deze woorden / deze dingen zei / zegt / met deze opdracht:	
	Niet fout rekenen: λέγων nevenschikkend vertaald met Ἐπεμψε (kolon 31)	
	λέγων omdat / hoewel hij zei	<u>0</u>
	λέγων voortijdig vertaald	<u>0</u>
	λέγων niet vertaald als participium	<u>0</u>
	λέγων niet vertaald als nominativus enkelvoud mannelijk	<u>0</u>
	τάδε dat / die dingen	<u>0</u>
	τάδε niet vertaald als lijdend voorwerp bij λέγων	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
34	kolon 34 ᾧ Λακεδαιμόνιοι, (kolon 35 en 36) ὑμέας ὧν κατὰ τὸ χρηστήριον προσκαλέομαι, (O) Spartanen / Lacedaemoniërs, ik roep jullie (kolon 35 en 36) (dus / nu) overeenkomstig / volgens / op grond van het orakel / de orakeluitspraak te hulp,	
	ᾧ Λακεδαιμόνιοι niet vertaald als vocativus	<u>0</u>
	ὑμέας ons	<u>0</u>
	ὑμέας niet vertaald als lijdend voorwerp	<u>0</u>
	ὑμέας niet vertaald als persoonlijk voornaamwoord	<u>0</u>
	ὧν vertaald als participium	<u>0</u>
	τὸ lidwoord niet vertaald	<u>1</u>
	χρηστήριον voorspellende god	<u>1</u>
	χρηστήριον orakelplaats / offergaven / (slacht)offer	<u>0</u>
	χρηστήριον vertaald als vorm van χρηστήριος	<u>0</u>
	προσκαλέομαι passief vertaald	<u>0</u>
	προσκαλέομαι niet vertaald als praesens	<u>0</u>

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

Antwoorden		Deel-scores
Maximumscore 2		
35	kolon 35 χρήσαντος τοῦ θεοῦ τὸν Ἑλληνα φίλον προσθέσθαι omdat de god(heid) door middel van een orakel ertoe heeft aangespoord de Griek(en) tot vriend(en) te maken	
	Niet fout rekenen indien de genitivus absolutus χρήσαντος τοῦ θεοῦ nevenschikkend vertaald is met προσκαλέομαι (kolon 34) én er een causale relatie is aangegeven (bijv.: de god heeft door middel van een orakel ertoe aangespoord ... Daarom roep ik jullie te hulp).	
	χρήσαντος τοῦ θεοῦ hoewel de god door middel van een orakel ertoe heeft aangespoord	<u>0</u>
	χρήσαντος participium gelijktijdig vertaald	<u>1</u>
	χρήσαντος participium natijdig vertaald	<u>0</u>
	τὸν Ἑλληνα vertaald als subjectsaccusativus van προσθέσθαι	<u>0</u>
	Ἑλληνα vertaald als bijvoeglijk naamwoord bij φίλον	<u>0</u>
	Ἑλληνα Helena / Helle	<u>0</u>
	φίλον vertaald als subjectsaccusativus van προσθέσθαι	<u>0</u>
	προσθέσθαι afhankelijk van προσκαλέομαι (kolon 34) vertaald	<u>0</u>
Maximumscore 2		
36	kolon 36 - ὑμέας γὰρ πυνθάνομαι προεστάναι τῆς Ἑλλάδος - - ik verneem namelijk dat jullie de leiding hebben over Griekenland -	
	Niet fout rekenen: want ik verneem over / van jullie dat jullie ὑμέας niet vertaald als subjectsaccusativus van de a.c.i.	<u>0</u>
	ὑμέας wij / ons	<u>0</u>
	πυνθάνομαι informeren (naar) / onderzoeken	<u>0</u>
	πυνθάνομαι vertaald als 1 ^{ste} persoon meervoud	<u>1</u>
	πυνθάνομαι vertaald als verleden / voltooide tijd	<u>1</u>
	προεστάναι niet vertaald als werkwoordsvorm van προΐστημι	<u>0</u>
	προεστάναι niet vertaald als infinitivus van de a.c.i.	<u>0</u>
	προεστάναι vertaald als infinitivus aoristus (bijv. aan het hoofd zijn gaan staan)	<u>1</u>
	προεστάναι vertaald als infinitivus praesens (bijv. aan het hoofd gaan staan)	<u>0</u>
	προεστάναι beschermen / verdedigen	<u>1</u>
	προεστάναι hebben beschermd / beschermden	<u>0</u>
	τῆς Ἑλλάδος genitivus niet vertaald als afhankelijk van προεστάναι	<u>0</u>
	Ἑλλάδος Helleens	<u>0</u>
Maximumscore 2		
37	kolon 37 φίλος τε θέλων γενέσθαι καὶ σύμμαχος omdat ik (en) (een) vriend en (een) bondgenoot wil worden	
	Niet fout rekenen: θέλων γενέσθαι terwijl ik wil worden	
	φίλος vertaald als onderwerp van θέλων	<u>0</u>
	φίλος verbonden met kolon 34 (ik roep jullie te hulp als vriend)	<u>0</u>
	θέλων niet vertaald als participium nominativus enkelvoud mannelijk	<u>0</u>
	θέλων niet vertaald als participium	<u>0</u>
	θέλων niet vertaald met ik als onderwerp	<u>0</u>
	γενέσθαι voortijdig vertaald	<u>0</u>
	γενέσθαι niet vertaald als infinitivus	<u>0</u>

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

	Antwoorden	Deel-scores
	Maximumscore 2	
38	kolon 38 ἄνευ τε δόλου καὶ ἀπάτης.” (en) zonder list en (zonder) bedrog / zowel zonder list als bedrog.”	
	ἄνευ ver af (van) / afzonderlijk / behalve / buiten medeweten van / zonder op ... te letten	<u>0</u>
	δόλος lokaas	<u>0</u>
	ἀπάτη genot / verleiding	<u>0</u>
	ἀπάτης niet vertaald als vorm van ἀπάτη	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
39	kolon 39 Κροῖσος μὲν δὴ ταῦτα δι' ἀγγέλων ἐπεκηρυκεύετο, Croesus liet dit / dat / deze dingen / die dingen (dus / inderdaad) door gezanten meedelen / vragen,	
	Κροῖσος niet vertaald als onderwerp	<u>0</u>
	ταῦτα de volgende dingen	<u>0</u>
	ταῦτα vertaald als aanwijzend voornaamwoord bij Κροῖσος	<u>0</u>
	ἀγγέλων vertaald als enkelvoud	<u>1</u>
	Indien ook in kolon 26 ἀγγέλους vertaald is als enkelvoud, hier nogmaals aanrekenen	
	ἀγγέλων vertaald als participium	<u>0</u>
	ἄγγελος bode der goden / kamerheer / engel / duivel	<u>0</u>
	Indien ook in kolon 26, hier nogmaals aanrekenen	
	ἄγγελος boodschap	<u>1</u>
	Indien ook in kolon 26, hier nogmaals aanrekenen	
	ἐπεκηρυκεύετο vertaald als praesens	<u>1</u>
	ἐπεκηρυκεύετο vertaald als (plusquam)perfectum	<u>1</u>
	ἐπεκηρυκεύετο passief vertaald	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
40	kolon 40 Λακεδαιμόνιοι δὲ (kolon 41 en 42) ἥσθησάν τε τῇ ἀπίξει τῶν Λυδῶν (en) de Spartanen / Lacedaemoniërs (kolon 41 en 42) verheugden zich over de komst van de Lydiërs	
	δὲ maar	<u>1</u>
	Λακεδαιμόνιοι niet vertaald als onderwerp	<u>0</u>
	ἥσθησαν vertaald als praesens	<u>1</u>
	τῶν Λυδῶν vertaald als lijdend voorwerp van ἥσθησαν	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
41	kolon 41 ἀκηκοότες καὶ αὐτοὶ τὸ θεοπρόπιον omdat zij ook zelf de orakeluitspraak hadden gehoord	
	Niet fout rekenen: ἀκηκοότες nadat zij ook zelf / die ook zelf hadden gehoord	
	ἀκηκοότες niet vertaald als vorm van ἀκουω	<u>0</u>
	ἀκηκοότες niet vertaald als participium van het perfectum	<u>0</u>
	ἀκηκοότες niet vertaald als nominativus meervoud mannelijk	<u>0</u>
	καὶ en	<u>0</u>
	καὶ niet vertaald	<u>1</u>
	αὐτοὶ zij	<u>1</u>
	τὸ θεοπρόπιον vertaald als lijdend voorwerp bij ἥσθησαν (kolon 40)	<u>0</u>

Eindexamen Grieks vwo 2005-I

havovwo.nl

	Antwoorden	Deel-scores
	Maximumscore 1	
42	kolon 42 τὸ Κροίσῳ γενόμενον die aan Croesus gegeven was	
	τὸ Κροίσῳ γενόμενον niet vertaald als bijvoeglijke bepaling bij θεοπρόπιον	<u>0</u>
	τὸ Κροίσῳ γενόμενον niet voortijdig vertaald	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
43	kolon 43 καὶ ἐποιήσαντο ὄρκια ξεινίης πέρι καὶ συμμαχίης. en zij sloten / maakten (een) verdrag(en) over (een) gastvriendschap en (over) een bondgenootschap.	
	Niet fout rekenen: ἐποιήσαντο ὄρκια zij legden eden / een eed af	
	Niet fout rekenen: ὄρκια ξεινίης πέρι καὶ συμμαχίης een verdrag van gastvriendschap en bondgenootschap	
	ἐποιήσαντο passief vertaald met ὄρκια als onderwerp (bijv. er werd door hen een verdrag gesloten)	<u>1</u>
	ἐποιήσαντο vertaald als praesens	<u>1</u>
	ἐποιήσαντο vertaald als futurum	<u>0</u>
	ὄρκια offerdier(en)	<u>0</u>
	ὄρκια vertaald als vorm van bijvoeglijk naamwoord ὄρκιος	<u>0</u>
	ξεινή logeerkamer	<u>0</u>
	συμμαχίη bondgenoten	<u>0</u>
	Maximumscore 2	
44	kolon 44 Καὶ γάρ τινες αὐτοὺς εὐεργεσίαι εἶχον Want enkele / bepaalde weldaden verplichtten hen daartoe	
	τινες niet bijvoeglijk vertaald bij εὐεργεσίαι	<u>0</u>
	τινες niet onbepaald vertaald	<u>0</u>
	αὐτοὺς hem	<u>0</u>
	αὐτοὺς henzelf	<u>1</u>
	αὐτοὺς zelf	<u>0</u>
	αὐτοὺς niet vertaald als lijdend voorwerp	<u>0</u>
	εἶχον niet vertaald als verleden tijd	<u>1</u>
	Maximumscore 2	
45	kolon 45 ἐκ Κροίσου πρότερον ἔτι γεγονυῖαι. die / omdat die er vroeger al / eerder al gegeven / gekomen / geweest waren van de kant van Croesus / die ze al vroeger gekregen hadden van de kant van Croesus.	
	Niet fout rekenen: γεγονυῖαι die gegeven waren	
	γεγονυῖαι hoewel die er geweest waren	<u>0</u>
	γεγονυῖαι niet vertaald als participium van het perfectum van γίγνομαι	<u>0</u>
	γεγονυῖαι niet vertaald als participium aansluitend bij εὐεργεσίαι	<u>0</u>